



۲۰۱۳/۰۴/۰۱

مترجم: عبدالحكيم سامع

«مردہ ہا درسه قشر»

«سنی علیه شیعہ، پشتون بر ضد تاجک»

«در کابل مجاہدین علیہ ہمدیکر جنگ بی رحمانہ براہ انداختند.»

یادداشت مترجم: در شماره ۳۴ سال ۱۹۹۲م، مجله «شیگل»، گزارشی را از افغانستان، منتشر ساخته است. درین وقایع عاری از احتمال نخواهد بود، که «نژاد پرستان» مخفی، همانند «افراطیون» مذهبی و غیر مذهبی از قماش های «چپ» و «راست» درین گروپ ها هم جای پای یافته باشند، تا در آتش «جنگ» بطور متداوم، «تیل» سوخت بریزند. بناءً ترجمه متن اصلی، مانند نمونه های قبلی در ذیل تقدیم است:

« وقتی فیر ها خفیف می گردند، انسانهای ضعیف و لا قوت، از خانه های مرمی خورده سر بیرون می آورند. می



Fundamentalist Hekmatjar: Raketen auf die Hauptstadt

خواهند از کدام جای مواد خوراکه تهیه کنند. از خندق های بویناک آب می گیرند. مریض ها و زخمی ها را بیک شفاخانه مزدهم خارج از ظرفیت، حمل می کنند. همه چیز باید بسرعت صورت پذیرد، زیرا هر لحظه ممکن ژاله مرمی هاوان آغازیابد. یک خانم به راپورتر به آواز بلند صدا میکند: «به جهانیان بگوئید، که اینجا چه واقع می گردد. خانه ما ویران شده است. همه آنچه را که داشتیم از ما گرفتند»

(در پایان عکس: «حکمتیار
بنیادگرای: راکت ها بر پایتخت.»)

د پانو شمیره: له ۱ تر ۳

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټينګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکني د لیکنيزي بني پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هيله من يو خپله لیکنه له رالیولو مخکي په خیر و لولئ

پایتخت رنج و عذاب کشیده افغانستان کابل، در روز های هفته گذشته، که وحشتناک تر از همه وقایع بوده است، که تا بحال جنگ داخلی بیار آورده است. از کوه ها مجاهدین گلبدین بنیادگرای افراطی صد ها راکت را بر شهر پایتخت بی دفاع فیر می کند. مرمی های فیر شده به شفاخانه صلیب سرخ بین المللی اصابت نمود. بیش از ۱۰۰۰ انسان درین حوادث جان داده اند. در یک مرده خانه، کارمندان مجبور بوده اند، مرده ها را در سه قشر سر هم بار کنند. ده ها هزار از شهر سوزان پایتخت بسمت پاکستان فرار نموده اند. سازمان ملل متحد کارمندان خود را از کابل بیرون کشیده است. حکمتیار کابل را دوامدار زیر آتش می گیرد. زیرا رقبای او چون احمد شاه مسعود و جنرال عبدالرشید دوستم در آنجا، حکمرانی دارند.

مسعود وزیر دفاع حکومت مؤقت است. دوستم قوی ترین قوماندان قوای ضربتی صحنه جنگ است. حکمتیار احساس داشته است که در سهم در دولت، او را فریب داده اند. او کافی نمی داند، که حزب اسلامی او در کابینه، صدر اعظم را تعیین می تواند. به نسبت اینکه در افغانستان قدرت از میله تفنگ بیرون می آید، می خواهد با مجاهدین خود به کابل داخل شود.



Hekmatjar-Gegner General Dostam: Auf Moskaus Seite gegen die Gotteskrieger gekämpft

DER SPIEGEL 34/1992 141

اما درین هدف او را قوای خطرناک دوستم مانع می شود. در هفته قبل، طیارات بر مواضع مقدماتی حکمتیار در سرحدات شهر کابل بمب انداختند، بیشتر ملکی ها نسبت به جنگی ها کشته شدند. در عین حال گروپ های گوناگون در ساحات و نواحی متعدد شهر به تبادل خونین، آتش علیه همدیگر پرداختند: بنیادگرایان علیه معتدلین، سنی ها علیه شیعه ها، پشتون علیه تاجک.

بنام خدا، مشترکاً اضافه از ۱۲ سال علیه بی خدایان شوروی و رژیم تحت حمایت مسکو در کابل جنگیدند. لیکن چهار ماه بعد از سقوط رژیم برگشت یافته کمونیستی نجیب الله و دخول سرور آمیز جنگی های خدا، در پایتخت کابل، این مجاهدین پیروزمند، جنگ های شدیدی را بر سر تقسیم طعمه شکار براه انداخته اند. (پایان عکس: «مخالف حکمتار – جنرال دوستم: در جانب مسکو علیه جنگی های خدا می جنگید.»)

تضاد های عنعنوی بین گروپ های «ایتنی»، توقف نا پذیر تشدید می بیند. افغانستان مشابه با پارچه های قالین به ساحات خود مختار، تحت تسلط خانواده ها، طوائف و رهبران «گوریلائی»، از هم می پاشد. گروپ قومی پشتون، که ۴۰ فیصد جامعه را می سازد، ۲۵۰ سال دراز در افغانستان، مردم دولتی بوده است، مواضع حاکم خود را از دست می دهد. حال تاجک و ازبک پایتخت و شمال کشور را کنترل می نمایند. تقسیم سطحی «ایتنی» بوسیله مذهب، و تضاد های قومی، بر بغرنجیت می افزاید. علاوه بر آن مداخلات از خارج هم بر آن بار می گردند.

د پانو شمیره: له ۲ تر ۳

افغان جرمن آنالین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلپکنی د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیولو مخکې په خیر و لوی

عربستان سعودی و پاکستان به مجاهدین سنی کمک می‌رسانند. تهران از گروه‌های شیعه حمایت می‌کند - گاه با علنیت تحریک آمیز، که فقط در یک کشور با این بی‌نظمی و هرج و مرج ممکن است: چنانچه معاون وزیر خارجه ایران، علی اکبر بشارتی، در یک سفر به کابل از قسمت شهر در افشار دیدن نموده، در آنجا جنگی‌های حزب وحدت شیعه را معاینه نموده است. همزمان جنگی‌های خدا، طرفدار ایران علیه گروه وابسته به «اتحاد اسلامی»، به تبادله فیر پرداخته اند، که توسط عربستان سعودی نگهداشته می‌شوند.

با سپاس از کمک‌های وسیع اسلحه ایران، اقلیت شیعه (حدود ۲۰ درصد مردم) افغانستان، نفوذ روز افزون کسب می‌نماید. همانند «بیروت» انسانها، بحیث گروگان غارت می‌گردند. بهمین سبب، تاجران شیعه هزاره جرأت رفتن به مارکیت مرکزی را در خود نمی‌بینند، در عین زمان پشتون و تاجک هم از رفتن به محلات هزاره خودداری می‌نمایند. همسایه‌ها علیه همدیگر، خانه‌های آنها را آتش می‌زنند. دخول قوای شوروی در سال ۱۹۷۹م و حمایت مقاومت توسط امریکا، افغانستان را به خرابه مبدل ساخت - حال خطر یک مسابقه دیگر خارجی در جنگ متصور است، تا آنرا جاری حفظ کنند. در فرصتی که ایران و عربستان سعودی بازی آنها را در افغانستان به پیش می‌برند، امریکائی‌ها و روسها، کنارگیری کرده اند. از زمان ختم جنگ سرد به اینطرف، به این کشور در دامنه هندوکش، فقط کم دلچسپی نشان می‌دهند. این حالت روس‌ها را از ضرب راکت محافظت نمی‌نماید. در هفته گذشته دو عضو سفارت کشته و دو نفر دیگر آن زخمی شده اند، زمانیکه مرمی توپ بر نمایندگی‌های «اتحادیه کشور های مستقل» (GUS) جمهوری‌های سابق شوروی اصابت نمود. مستشار سفارت «سمیرکابولیف» می‌گوید: «بر این عقیده هستیم، که هدف را دقیق تعیین می‌نمایند» مسکو مشغول انتقال ۱۰۰ نفر از اتباع خود را آمادگی می‌گیرد.

افغانها ۹ سال اشغال «شوروی» منفور را فراموش نمی‌کنند. گروه‌های متنوع تقاضای «ترمیم» را از آنچه اردوی شوروی به ویرانه مبدل ساخته است، طلب می‌نمایند. بر رخ جنرال دوستم، همیشه می‌کشند، که زمانی با ملیشه‌های ازبک بی‌رحم خود، در جناح مسکو علیه جنگی‌های خدا جنگیده. دوستم دیرتر جبهه را تغییر داده است. او با قوایش با احمد شاه مسعود، قهرمان در جنگ ضد روس‌ها، پیوست. با این کارش در سقوط نجیب الله عمل کرد.

حال مسعود به حمایت جنرال محتاج است. لیکن حکمتیار تهدید می‌کند: اما تا زمانی از فیر بر کابل دست بر نمی‌دارد، «دوستم کمونیست» پایتخت را ترک ننموده باشد. («دیر شپینگل، شماره ۳۴، صفحه ۱۴۰ - ۱۴۱)

یادداشت مترجم: از تغییر مکرر جبهه «دوستم» همه می‌دانند. جالب اینست، زمانیکه گروه گلبدین حکمتیار قریب تمام نخبیر انرژي را از مواضع اش در کوه‌های واقع در جنوب شهر کابل، به آتش زد، ویرانی‌های عظیمی را در شهر بیار آورد و همچنان گروهی‌های «حزب وحدت» و افراد «دوستم»، هم در داخل شهر کابل، همه آنچه که بنام مواد خوراکی و اموال دارای قیمت در مؤسسات دولتی و شخصی وجود داشت، تاراج نمودند، در خاتمه پس از اول جنوری ۱۹۹۴م، با همین «دوستم کمونیست» و «حزب وحدت شیعه»، «حکمتیار» متحد شد. گلبدین خود از گناه‌های غیبت و خشم علیه دوستم «معذرت» خواست، بعد چون «فرماندهی» مشترک داشتند، گلبدین حکمتیار دید، که این «کمونیست» منفور، برایش در جنگ علیه حریف «اخوانی» اش، برهان الدین ربانی، در مطابقت با اهداف سیاسی اش، بیشتر «مؤثر» است.

پایان

د پانو شمیره: له ۳ تر ۳

افغان جرمن آنلاين په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له مور سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنی د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده، هیله من یو خپله لیکنه له رالیولو مخکې په خیر و لولئ